

## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В УЧРЕЖДЕНИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Введение.** В эпоху глобализации и европейской интеграции образование становится более интернациональным, многоязычным и поликультурным. Большое количество студентов овладевают иностранными языками, читая аутентичные книги, газеты, журналы на иностранном языке. Студенты получают доступ к иноязычным материалам через глобальную сеть Интернет, общаются с носителями языка, слушают музыку, знакомятся с предметами искусства, таким образом, приобщаясь к культуре стран изучаемых языков. А это значит, что овладение иностранным языком способствует пониманию иных культур.

В настоящее время наметившаяся общая тенденция гуманитаризации и гуманизации образования поставила вопрос о рассмотрении образования в контексте культуры даже при обучении деловому общению. Последние годы свидетельствуют о значительном повышении интереса к изучению иностранного языка как инструмента межкультурной коммуникации. Социальный заказ заставляет образовательные услуги расширять сферу изучения иностранного языка, помещая его в контекст культурного пространства. Глобальной целью обучения иностранному языку на современном этапе является не только овладение обучаемыми коммуникативными умениями во всех видах речевой деятельности, но и развитие способности обучаемых использовать изучаемый иностранный язык как средство общения в диалоге культур.

В связи с изменением парадигмы высшего специального образования в последнее время на неязыковых факультетах возникают трудности в методике преподавания именно культуры страны изучаемого языка. Имеющийся многолетний опыт обучения иностранному языку не всегда можно применить к новым целевым условиям — обучению иностранным языкам и культурам стран изучаемого языка.

В настоящей статье представлена попытка рассмотрения вопросов по преподаванию иностранных языков в теоретическом и в практическом аспектах: 1) основные параметры процесса обучения языку на основе культурологического подхода; 2) связь и различия между процессами изучения культуры.

**Основная часть.** Современная цель обучения иностранному языку на основе культурологического подхода формулируется как подготовка к реальной межкультурной коммуникации. В рамках обучения межкультурной коммуникации содержание культурного компонента приобретает огромное значение. Основой такого обучения является культура, включающая в себя образ жизни, обычаи, верования, искусство, характерные для определённого общества. Культура — это также определённое общество или цивилизация, особенно та, которая воспринимается в связи с её идеями, искусством и образом жизни. Теория обучения языку и культуре, на наш взгляд, должна базироваться на диалоговой концепции культур, разработанной М. М. Бахтиным и В. С. Библером. Основные положения, разработанные этими учёными, выдержали испытание временем. Феномен культуры «пронизывает... все решающие события жизни и сознание людей нашего века». М. М. Бахтин понимает культуру как форму общения людей разных культур, форму диалога; для него культура есть там, где есть две (как минимум) культуры, и что самосознание культуры есть форма её бытия на грани с иной культурой [1, с. 25].

Принципиально важно понимать, что культура как предмет обучения в процессе овладения иностранным языком не одномерна, она, по крайней мере, существует в трёх измерениях — прошлом, настоящем и будущем, которые одновременно реализуются в процессе межкультурной коммуникации. Общась, личности соприкасаются с явлениями культуры и через культуру познают мир в богатстве взаимодействий предметов, людей, философских начал.

Однако следует отметить, что культура как сложное и многостороннее понятие, функционирующее независимо от процесса её изучения в учебных заведениях других стран, вряд ли может быть освоена обучаемыми в полной мере. Очевидно, что нужны принципы отбора элементов культуры страны изучаемого языка, необходимых и достаточных для полноценной профессиональной подготовки будущих специалистов. Попытки разделить иноязычную культуру на части представляются недостаточно обоснованными. Под культурой страны изучаемого языка, которую способно дать обучение посредством иностранного языка, современные учёные понимают свод

знаний и опыта, позволяющий учащимся быть адекватными участниками межкультурной коммуникации [2, с. 7].

Тем не менее, теория должна подкрепляться практическими разработками. В профессиональной подготовке будущих специалистов неязыковых специальностей в настоящее время чаще всего имеет место обучение языку на фоне культуры с использованием аутентичных видео- и аудиоматериалов, неадаптированных текстов. Обучение иноязычной культуре сегодня сводится, как правило, к выявлению страноведческой информации и «снятию культурологических трудностей», которое осуществляется через объяснение страноведческих реалий.

В связи с изложенным возникает ряд вопросов, ответы на которые определяют общую стратегию профессиональной подготовки будущих специалистов: 1) необходимо уточнить, какую именно культуру следует преподавать в учреждении высшего образования; 2) какие условия обучения нужно создать в учреждении высшего образования, чтобы студенты могли овладеть иностранным языком и культурой в рамках своей специальности; 3) определить роль и место родной культуры в процессе овладения культурой страны изучаемого языка.

Концепция диалога культур предполагает наличие как минимум двух различных культур в процессе подготовки к реальной межкультурной коммуникации. Бесспорным является тот факт, что взаимопонимание с иноязычным коммуникантом может быть достигнуто лишь тогда, когда собеседник имеет представление о видении картины мира носителя другого языка. Именно поэтому мы считаем, что изучение родной культуры — неотъемлемый компонент процесса обучения иностранному языку и культуре, так как она является ключом к пониманию культуры иностранной. В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное взаимодействие представителей различных общностей с учётом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения изучаемой и собственной культур.

Обучать культуре страны изучаемого языка означает учить узнавать, понимать, оценивать коммуникантов, постигать другие народы посредством языка. Установлено, что контакт культур и менталитетов через языки (родной и изучаемые иностранные) обеспечивается достаточным уровнем владения родными языком и культурой. Изучение иностранной культуры посредством языка становится возможным только на сформировавшейся национально-культурной базе родного языка [3, с. 30]. Следовательно, родная культура является той базой, которая делает возможным приобщение личности к культуре другого народа, изучению и пониманию её с помощью языка.

Преподаватель иностранного языка должен быть бикультурной личностью, хорошо владеть родной культурой и культурой страны преподаваемого языка. Необходимость такого компонента, как родная культура, в обучении языку и культуре наиболее чётко прослеживается при анализе процессов овладения культурой (приобщения к родной культуре) и изучения культуры (приобщения к культуре иностранной). Данные процессы значительно отличаются друг от друга. Для овладения языком характерно неосознанное, интуитивное усвоение языка, осуществляемое в ходе социализации личности обучаемого. В отличие от этого процесса изучение языка есть процесс осознанный, предполагающий прежде всего эксплицитно выраженное использование и усвоение правил, языковых элементов [4, с. 63]. Овладение культурой — процесс естественный, который происходит в рамках данной культуры, что является неотъемлемой частью социализации личности.

Процессы овладения культурой и изучения культуры различаются по основным принципам восприятия знаний. Процесс овладения культурой предполагает её деконструкцию, т. е. процесс познания культуры и языка идёт от общего (явлений культуры) к частному (языковым единицам, в которых отражено это явление). Родная культура, таким образом, изначально воспринимается как нечто целое, окружающий нас мир, который, преломляясь в сознании, фиксируется в языке. Лишь после столкновения с каким-либо явлением культуры мы узнаём языковую форму, за которой закреплено это явление или понятие. Именно такой взгляд на процесс овладения культурой соответствует определению культурной картины мира, которое сформировала С. Г. Тер-Минасова. Культурная картина мира — это образ мира, преломлённый в сознании человека, т. е. мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности [5, с. 17].

В процессе овладения культурой студент проходит путь от культурной картины мира к языковой, под которой понимается реальность, отражаемая через культурную картину мира. Овладение культурой строится по законам приобщения к родной культуре. Так, ребёнок, познавая родную культуру, учится говорить, отражая в своей речи тот материальный и духовный мир, который создан вокруг него. Употребление языковых структур и единиц при овладении языком обусловлено необходимостью обозначения различных явлений культуры. Столкнувшись с предметом или явлением (стол, стул, дом, дождь и т. д.), ребёнок ощущает потребность закрепить за ними языковые единицы, используемые для их определения. Таким образом, происходит овладение родной культурой, а в результате, и средствами её обозначения — языковыми структурами и единицами, принятыми в данном социокультурном пространстве.

Немаловажную роль в процессе овладения культурой играет менталитет, поскольку культура отражается сознанием человека и лишь затем фиксируется в определённой языковой форме или конструкции.

В отличие от процесса овладения культурой, изучение культуры целенаправленно и управляемо. Важно отметить, что его основным отличием является тот факт, что изучение иностранной культуры начинается с изучения языка. Через иностранный язык студент конструирует культуру народа, говорящего на нём. Иностранная культура предстаёт в виде мозаики, которая постоянно дополняется новыми элементами. Студент воспринимает её не как отражаемую в языке, а как создаваемую языком. Процесс изучения иностранной культуры идёт от частного (языковых структур) к общему (познанию и пониманию культуры).

Однако данная мозаика может стать настоящей головоломкой без учёта особенностей родной культуры. Иностранная культура может быть понята только при сопоставлении с родной культурой, с теми знаниями, которыми уже овладел студент.

Возникает ещё одна проблема: если процесс изучения культуры целенаправленный, то на какую именно часть культуры он должен быть направлен? Изучение культуры должно подразумевать её дифференциацию. На наш взгляд, необходимо выделить поведенческую культуру, т. е. ту её часть, в которой закреплены правила языкового и неязыкового поведения. Именно эта часть культуры должна стать основой обучения при подготовке будущих специалистов. Естественно, студент будет изучать культуру через язык, тексты, но алгоритм обработки материалов должен измениться. Для изучения культуры недостаточно просто объяснить какую-либо страноведческую реалию, необходимо больше внимания уделить поведенческой культуре носителей языка.

Работа над языковым материалом в рамках обучения межкультурной коммуникации должна проводиться в соответствии с единицей обучения, которую необходимо определить исходя из целей обучения. При обучении языкам за единицу обучения бралась языковая единица, наделённая значением (слово), и форма организации языковых единиц в речевые единицы (грамматическая конструкция). Но единица обучения межкультурной коммуникации не только должна обладать лингвистическими характеристиками, но и рассматриваться в непосредственной соотнесённости с культурным контекстом, отражать поведенческую культуру носителей языка. Такой единицей, сочетающей лингвистический и культурный компоненты языка, может служить культурема. Культурема может и не состоять из сложных лексических структур. Главное здесь — информативность и адекватность данной ситуации.

Изучение культуры через язык предполагает не только формирование навыков употребления различных языковых конструкций. В нём также учитываются ситуативные правила использования этих конструкций, совокупность внеязыковых фактов, речевая тактика и типы речевого поведения. Основой обучения языку и культуре является активное участие студентов в овладении знаниями, формирование у них способности к самостоятельной продуктивной деятельности на иностранном языке.

В связи с этим предмет тщательного изучения в лингвистике — исследование методистами прагматических аспектов языковых явлений. Именно прагматика вскрывает механизм общения на уровне личностных смыслов, т. е. участников коммуникативного акта с изменяющимися целями и мотивами общения, со всей динамикой их взаимоотношений, сменой настроения, их социальным статусом. При переключении интереса с преимущественно структурных сторон на прагматические аспекты развитие речи на базе упрощённого по содержанию материала за счёт тренировки определённых речевых моделей уступает место углублённому изучению системы языка и овладения им. Таким образом, лингвострановедческий аспект образования, в котором заключён культурный компонент значения, превращается из вспомогательного, иллюстрирующего фактора в один из базовых и приоритетных компонентов подготовки будущих специалистов в учреждении высшего образования.

**Заключение.** Процесс обучения языку на основе культурологического подхода весьма сложен. Исследования процессов межкультурной коммуникации позволили установить основные особенности этого обучения, определить его цель. В результате анализа была выявлена связь между процессами овладения родной культурой и изучением иностранного языка и культуры. Родная культура выступает в качестве связующего элемента между личностью и изучаемой иностранной культурой, что влечёт за собой изменение функции языка.

Важнейшей проблемой, стоящей перед высшей школой, является подготовка будущих специалистов, готовых к межкультурной коммуникации. Поэтому особое внимание уделяется прежде всего разработке программ обучения. Язык в учреждении высшего образования должен рассматриваться в связи с культурой, а не в отрыве от неё. Необходимо пересмотреть алгоритм работы с языковыми материалами, выделить в них культурный компонент, а лингвистические упражнения дополнить культурологическими, основанными на поведенческой культуре носителей языка.

## Список цитируемых источников

1. Викторова Л. Г. Диалоговая концепция культуры М. М. Бахтина — В. С. Библера // Парадигма. Журн. межкультур. коммуникации. 1998. № 1. С. 22—31.
2. Сысоев П. В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностр. яз. в шк. 2003. № 4. С. 2—13.
3. Барышников Н. В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // Иностр. яз. в шк. 2002. № 2. С. 28—32.
4. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя. М. : АРКТИ, 2000. 142 с.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Слово, 2000. 98 с.

Материал поступил в редакцию 08.05.2015 г.

УДК 372.881.111.1

Я. В. Павленко

Центр иностранных языков "Up&Go", Киев, Украина

### ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КРЕАТИВНОМУ ПИСЬМУ УЧЕНИКОВ СТАРШИХ КЛАССОВ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**Введение.** Обучение письменной речи — это сложная проблема в процессе обучения иностранным языкам. Формирование компетенции в письме на сегодня приобретает особую значимость. Это связано как с требованиями к базовому уровню владения письмом выпускника школы, так и с бурным развитием современных телекоммуникаций и практическим применением письма в деловой и частной жизни человека. Действующая школьная программа по иностранному языку для средних общеобразовательных и специализированных школ подчёркивает, что обучение письму является и целью, и, в то же время важным средством обучения иностранному языку. Поиск эффективных средств, которые помогут реализовать и практическую и воспитательную функции волнует многих учителей и методистов.

На сегодня вопрос о развитии творческой письменной речи в теории и практике обучения иностранным языкам является особенно актуальным. В работах зарубежных авторов анализируются и обобщаются основные дидактические и психологические принципы обучения творческого письменной речи. Теория креативного обучения связана с теорией развивающего обучения, которой посвящены исследования А. А. Давыденко [1], Е. В. Житкова [2], О. Пылищук [3], В. С. Сергеева [4] и др. Большое количество отечественных и зарубежных публикаций посвящено обучению письменной речи на разных ступенях обучения в различных учебных заведениях (К. И. Грибанова [5], С. В. Литвин [6], Л. К. Мазунова [7] и др.).

**Основная часть.** На старшей ступени ученики стремятся к всестороннему развитию своей личности, углублённому усвоению знаний. В этом возрасте формируется научное мировоззрение, возрастает социальная активность, увеличивается интерес к проблемам человеческих взаимоотношений, увлечения становятся разносторонними, а самооценка своих способностей снижается. Большое значение для молодых людей приобретает общение со своими сверстниками, становясь неотъемлемой частью их жизни, каналом информации и видом деятельности, в процессе которой происходит формирование индивидуального стиля поведения. При обучении старшеклассников письменному общению на иностранном языке большое внимание должно уделяться их интересам, увлечениям, необходимо учитывать их психолого-педагогические особенности.

Для обучения письменной речи в старших классах методисты рекомендуют два типа упражнений: условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения. Условно-коммуникативные упражнения используются для усвоения языкового материала в графическом оформлении, а также для автоматизации операций, связанных с письменным изложением мыслей. К этому типу относят упражнения с моделями (трансформация моделей, их расширение, интерпретация). Особое значение имеют упражнения, направленные на расширение высказывания, ценность которых в том, что они формируют механизм опережения или механизм возможного прогнозирования, имеющий большое значение для создания письменного высказывания. Второй вид тренировочных упражнений обеспечивает умение логично и последовательно, своими словами передать ту или иную информацию. Это парафраз, сокращение текста, выбор ключевых слов в тексте. Для обучения логическому изложению мыслей